

EU TAX LEGISLATION IN ENGLISH, CROATIAN AND GERMAN: A COMPARATIVE ANALYSIS OF FREQUENTLY USED WORDS AND PHRASES, ORTHOGRAPHY, PRAGMATICS AND SYNTAX

Gabriela Dumančić, Blaženka Šoštarić

Sažetak

Cilj je ovoga rada analizirati ujednačenost često korištenih riječi i izraza u pravnim tekstovima EU-a, kao i pravopis, pragmatiku i sintaksu, i to na temelju primjera koji se mogu pronaći u uredbama EU-a iz područja oporezivanja. Dokumenti u svojoj engleskoj inačici korišteni su kao izvornici koji su zatim uspoređeni s njemačkom i hrvatskim inačicama. Analiza obuhvaća 29 uredaba koje su objavljene u razdoblju između 1968. i 2014. godine, a čiji su autori Europska komisija, Vijeće EU-a, Europski parlament te Europska središnja banka. Imajući na umu da se učestalost uredaba povećava s vremenom, analiza se temelji na dovoljno velikom uzorku da bi se određeni prevoditeljski prijedlozi ili prakse mogli potvrditi ili osporiti, a u slučajevima u kojima se nije mogla donijeti konačna odluka, u obzir su uzimani i drugi zakonodavni dokumenti Europske unije. Uzorak se sastoji isključivo od uredaba zbog toga što su one u cijelosti obvezujuće za sve države članice, pa se kao takve moraju prevesti na sve službene jezike EU-a.